

## DATOS PARA LA ACOGIDA DE ALUMNADO DE ORIGEN MARROQUÍ

### ORIGEN DEL ALUMNADO

---

La mayor parte del alumnado de origen marroquí escolarizado en España procede de zonas rurales o de los suburbios de las grandes ciudades.

A estos perfiles sobre población se les unen los sociales que se señalan a continuación y que ayudan a entender el contexto de este tipo de alumnado:

- Tasa de analfabetismo bastante alta.
- Alto grado de jerarquización, tanto en el plano estatal como en el familiar.
- Muy conservadora en cuanto a normas sociales y preceptos morales.

#### Situación de llegada

- Reagrupamiento familiar (toda la familia próxima vive aquí).
- Otros tienen aquí al padre o a un hermano o hermana casada y vienen para ayudar a dar el salto al resto de la familia (más de 12 años) La idea es estar un año o dos escolarizados y poder obtener los papeles y luego traer al resto de la familia. Los estudios no son el objetivo.
- Menores no acompañados, sin nadie aquí. Vienen para trabajar (de 16 en adelante).

#### La familia

De estructura fuertemente jerarquizada y de tipo patriarcal, muy extensa y con perfiles aún más radicales en el mundo rural donde hay que hablar realmente de “clanes” familiares.

El patriarca, que da nombre a la familia, es la persona de mayor edad. Dirige a la familia y la representa en la esfera pública. El padre es la máxima autoridad indiscutible. Educa con severidad y se le obedece. En ausencia del padre, es el hijo mayor el que ejerce esta autoridad.

La mujer no tiene reconocida actuación en la esfera pública, pero tiene un papel central y esencial en el hogar y es la máxima responsable de la educación de los hijos e hijas.

La familia es el lugar de socialización de los niños y niñas. Aprenden por imitación de las personas adultas, que son las que fijan las normas.

No existe separación entre el mundo de las personas adultas y el de la infancia, viven toda la actividad familiar juntos y los horarios son muy relajados.

Las niñas ayudan a las madres en las tareas domésticas y en el cuidado de los más pequeños, lo que interfiere directamente en su escolarización.

La convivencia, a veces en espacios reducidos, de varias generaciones de la misma familia o clan, asegura de forma automática y constante la transmisión de tradiciones y costumbres, de ideas...

#### La religión

La inmensa mayoría de la población marroquí es musulmana y viven la religión de manera bastante profunda y ortodoxa.

Para los musulmanes el concepto de vida está basado en valores y el modelo para desarrollarlos es el Corán como palabra de Dios y las tradiciones del Profeta.

Los cinco pilares o deberes son:

- el acto de conversión o profesión de fe (*chahada*),

- la oración cinco veces al día (*salat*),
- la limosna a los pobres (*zakat*),
- el ayuno en el Ramadán,
- la peregrinación a la Meca.

Otro aspecto importante ligado a lo religioso y a lo social son los contextos en los cuales se produce la socialización del individuo. Son los momentos claves por los que se pasa para ser considerado miembro de la comunidad:

- La imposición del patronímico al recién nacido corresponde al acto social que marca su identidad individual dentro de la familia.
- La consideración de miembro del barrio o pueblo por pertenecer a un grupo familiar que habita en él.
- La *umma* constituye el espacio de lo teológico y lo sagrado y le obliga a participar en los ritos y creencias de su religión y la de su grupo.

### Las fiestas y las celebraciones religiosas

- **La ashura:** es el primer mes del calendario musulmán. Es celebrada con cuscús y rabo del cordero, último recuerdo de la fiesta del sacrificio, y por la mañana se celebra un variado desayuno, compuesto por **Lgros** (bollo de manteca con granos de sésamo) y **Lkaak** (pequeñas coronas a base de harina, granos de hinojo y de sésamo y frutos secos). Hasta para los niños y niñas es un día especial y que se lanzan a la calle en grupos tocando tambores y lanzando petardos.
- **Liid L-mulud:** Es la fiesta conmemora el nacimiento del profeta Mohammed (Mahoma). En ciertas regiones hay una libre elección de los platos a preparar.
- **El Ramadán:** Es el mes de ayuno, es para el musulmán la ocasión de afirmar su capacidad a renunciar libremente a todas las vanidades terrenales durante treinta días. En ellos desde la salida del sol hasta su puesta, el musulmán debe renunciar a todo tipo de alimentos, bebida y sexo. Al levantarse el día toma el desayuno antes del amanecer, **Suhúr** y tras la puesta del sol, **L-ftúr**. El Ramadán es el período en el cual se preparan grandes cantidades de pasteles, dulces, y alimentos diversos como **Z-umita** (preparada de maíz molido tostado, aceite y a veces con miel), **S-fúf** (plato hecho de harina, azúcar y aceite sazonado con sésamo), **L-mjarka** y **Shabakya** (variedad de pasteles fritos sumergidos en miel), **L-marshuka** (hojaldre con almendras y miel) **M-saman** (buñuelos) El ayuno se rompe con una o dos tazas de **Harira** (sopa con carne con garbanzos, lentejas, apio, cilantro...), café, leche, té, zumos y **rgaif** (variedad de tortas fina de masa cocida en la sartén).
- **L-íd Sgír:** La celebración de esta fiesta consagra la ruptura del ayuno. Esta consagración deja la libertad absoluta a los participantes para elegir lo mejor de la cocina de las fiestas.
- **L-íd L-Kbír:** Fiesta que es la conmemoración del sacrificio de Abraham a quien Dios eximió de sacrificar a su hijo Ismael... Una tercera parte del cordero está reservada a los pobres.

### Las fiestas familiares

- **Compromiso:** El reencuentro entre las dos familias, se hace entre los padres y madres de los novios, entre los más variados pasteles y principalmente dátiles con almendras en su interior que se ofrecen al comienzo de la ceremonia, acompañados con leche para presentar los mejores deseos a los jóvenes novios. En la comida encontramos **Pastela** ("pastel" del romance antiguo español, a través del árabe andalusí), **Tayin** (plato con carne y verdura) o **Lmashwi** (cordero asado). La fiesta del matrimonio comienza para la futura esposa por el **Hammam** (baño turco) y la decoración de las manos y los pies con **Henna** (alheña).
- **Nacimiento:** Es el momento de la elaboración de un caldo de pollo, destinado a ayudar a la madre a reconstituir sus fuerzas. El séptimo día se sacrifica un cordero para darle nombre al bebé (bautizo).

- **Circuncisión:** La religión y la tradición requieren que todo niño de sexo masculino sea circuncidado. Se le ofrece al niño pasteles, golosinas y juguetes.
- **Salida y vuelta de la peregrinación:** además de los platos de los grandes días y pasteles en su gran diversidad se presentan dátiles con almendras en su interior, presentados con leche fresca a la ida y vuelta del peregrinaje.
- **La muerte:** el día del entierro es costumbre comer y repartir entre los pobres pan, mantequilla y miel. Durante los tres días que duran los funerales, la tradición estipula que no se cocine en la casa del difunto.

## EL SISTEMA EDUCATIVO MARROQUÍ

---

La situación económica y social de Marruecos de las tres últimas décadas ha afectado al sistema educativo del país. El titubeo entre la arabización y el afrancesamiento de este sistema educativo y la indecisión con respecto al modelo de enseñanza que se quiere ha afectado notablemente al rendimiento del propio sistema y al nivel de motivación del personal educativo que está en contacto directo con el alumnado.

### Profesorado

La formación del profesorado en Marruecos es bilingüe: árabe y francés. Existen tres centros de formación del profesorado para los tres niveles de enseñanza: primaria, secundaria (primer ciclo) y secundaria superior (segundo ciclo). Todos imparten un ciclo de formación teórico-práctica de un año de duración. Al primer tipo de formación acceden personas que han obtenido el título de Bachillerato; al segundo, los que tienen el título de DEUG (Diploma de Estudios Universitarios Generales) y al tercero acceden los licenciados. En el caso del profesorado de secundaria, la formación que se imparte es especializada para las distintas asignaturas del currículo escolar: matemáticas, ciencias, lengua y literatura, lenguas, etc.

### Analfabetismo

En los últimos tiempos Marruecos se esfuerza por construir escuelas por todas partes, con el fin de combatir una tasa de analfabetismo que, según las estadísticas más optimistas, supera el 50% de su población. La casi totalidad de nuestros escolares marroquíes tienen padres y madres analfabetos, por lo que no reciben ninguna ayuda en casa, ni siquiera orientación sobre los estudios.

### La escuela en el medio rural

En Marruecos existe una enorme diferencia entre la escuela en el medio rural y en el medio urbano. Las escuelas rurales presentan muchos más problemas (falta de aulas, de transporte escolar...). Los niños acceden en mucha menor medida y con mucha más dificultad que en las ciudades, en ocasiones, las escuelas están tan lejos del lugar de residencia de los niños que le es imposible asistir. El acceso de las niñas a la educación es aún más complicado, ya que deben de realizar las tareas domésticas y estar al cuidado de sus hermanos/as. Con respecto al estado de los edificios en general, está por debajo de lo deseable, pues la partida presupuestaria para su mantenimiento es muy baja y los medios con los que cuenta el profesorado muy escasos.

**La enseñanza en Marruecos es gratuita.** Existen centros públicos religiosos en donde se imparte la llamada "enseñanza original" que presenta una mayor carga lectiva de materias religiosas.

**Las escuelas coránicas** acogen a niños-as en edad infantil (4 a 6-7 años). Muchos niños y niñas se quedan solamente con la enseñanza coránica sin acceder a niveles superiores. El sistema pedagógico está basado en la memorización de los versos del Corán, se trata de una educación religiosa y moral y no de una instrucción general aunque se inicia también en la lectura y escritura árabe.

**Los libros de texto** son editados por el MEN (Ministerio de Educación Nacional) y las editoriales de tipo privado no tienen la competencia de elaborar libros de texto para la enseñanza sistematizada. Deben ser adquiridos por los padres, pero están subvencionados por el estado y tienen un precio asequible.

**El horario escolar** se imparte de mañana o tarde de cinco horas de duración y seis veces por semana, el sábado es día lectivo. El horario más generalizado es de 8'30 a 11'30 y de 15 a 17 horas.

**La ratio por aula** es muy variable, depende de la demanda de los barrios y zonas, y va desde 20 hasta 40-42 alumnos.

## ETAPAS DE LA ENSEÑANZA PÚBLICA

- **Enseñanza Preescolar:** Dos tipos de Centros:
  - Los colegios de "maternelle" son para niños de 2-6 años
  - Escuelas coránicas: 4 a 6-7 años.
- **Enseñanza fundamental obligatoria de 9 cursos**
  - **Primer ciclo: seis cursos** (6-12 años) En Escuela de Primaria. Primera lengua extranjera (Francés) a partir de 3º
  - **Segundo ciclo: tres cursos** (12-15) En Colegios. Al terminar: Primera Orientación (F.P. o E. Secundaria)
- **Enseñanza secundaria de 3 cursos.**
  - **Tres cursos** (15-18) En Liceo. Al terminar se obtiene el título de Bachillerato (Baccalauréat) . Segunda lengua extranjera (Español, inglés, alemán o italiano)
  - **Dos Modalidades:**
    - 1.- **General:** Letras, Ciencias experimentales y Ciencias exactas.
    - 2.-**Técnica:** Ingeniería económica, mecánica, eléctrica, química, agrícola.
- **Segunda Orientación:** ( A Universidad, Academias, Institutos Superiores de F.P. , o mundo laboral)

## RASGOS DE LA EDUCACIÓN EN MARRUECOS

- La función de la escuela en Marruecos es básicamente instructiva, la función educadora corresponde a la familia y a la mezquita.
- La enseñanza se basa en la acumulación memorística de conocimientos. El alumnado es pasivo y las actividades principalmente expositivas y orales.
- La participación de la familia en la escuela es nula en muchas zonas y la relación familia-escuela prácticamente inexistente, limitándose a la transmisión de informes negativos. La familia da toda la autoridad al maestro.
- Las actividades extraescolares o complementarias no existen, la escuela es un lugar de estudio, no de juego.
- La visión que se tiene de la escuela no es positiva, ya que no proporciona ascenso social. Las expectativas escolares son bajas.
- No existen las ayudas ni las becas.
- La relación profesor-alumno no es comunicativa, se basa en el respeto y en la obediencia, en el autoritarismo y en la disciplina rígida, donde abundan los castigos, en algunos casos, también físicos.
- La formación de base la hace la madre y dura hasta los 4 años.
- El niño se incorpora con el padre a la mezquita y a partir de este momento, se le reconoce como musulmán y a los 14 años se les considera adultos con la correspondiente autonomía y autoridad, hecho que contrasta con la obligatoriedad de estudiar hasta los 16 cuando vienen a España.

### **La lengua del alumnado marroquí**

- La lengua familiar es generalmente Dariya (árabe dialectal marroquí) o alguna de las variedades del berebere, es ágrafa y de transmisión oral.
- En el sistema educativo la enseñanza oral en el árabe dialectal o marroquí; mientras que para los documentos, materiales escolares y sus propias producciones, utilizan el árabe clásico.
- Poseen una buena capacidad para la adquisición relativamente rápida de una buena competencia comunicativa.
- Para la lectura y escritura presentan más dificultades, sobre todo en el trazo y la caligrafía derivadas de las evidentes diferencias de su lengua respecto de la nuestra.

### **RASGOS GENERALES DEL ALUMNADO MARROQUÍ**

- En un primer momento son tímidos, sumisos y respetuosos. Con posterioridad se van abriendo más. En algunos casos tienen tendencia a saltarse las normas e inventar excusas con el fin de no ser castigados.
- Son solidarios, sobre todo con los de su mismo origen, aunque también con posterioridad suelen mostrarse también solidarios con el resto de los compañeros y compañeras.
- Si son varios, suelen formar grupo cohesionado, aunque son abiertos al resto. Si perciben rechazo, se cierran en sí mismos.
- Los chicos dan mucha importancia al fútbol, con una perspectiva idealizada de promoción social.
- Se pelean a menudo, comenzando de broma, pero rápidamente llegan a las manos. En el momento que interviene un adulto, hacen piña y se tapan unos a otros.
- Se sienten en general orgullosos de su cultura (país, forma de vida, religión...).
- Los mayores de 14 años en su país son adultos y trabajan, pero en España pasan a ser niños de nuevo y tienen que estudiar.
- Necesitan la comunicación visual, física y gestual, que les da seguridad.
- Son sensibles a las actitudes poco afectivas o favorables dirigidas a ellos.
- Las chicas son más trabajadoras, más maduras y son conscientes de sus dificultades y de las pocas oportunidades de promoción. Se esfuerzan más en el aula y en casa.
- En general tienen la idea de que el trabajo escolar solamente se realiza en el aula. Todo lo que hacen fuera o como actividades extraescolares no lo valoran como aprender.
- Tienen un ritmo de trabajo lento, no están acostumbrados a trabajar intensamente y se cansan rápidamente. Prefieren copiar y no tener que pensar ni esforzarse, no están acostumbrados a razonar y prefieren el trabajo memorístico o repetitivo.
- Tienen dificultades para hacer las tareas en casa.
- No suelen ser pulcros en su trabajo y tienen dificultades en el orden, no cuidan de su material o el del aula.

### **LA MUJER MARROQUÍ EN ESPAÑA**

- Cuando llegan a España, su situación de marginación se ve aumentada.
- alguna de nuestras actuaciones se considera como ofensiva, por lo que la mayoría se queda permanentemente en casa, eligiéndola como lugar seguro.
- No entienden lo que pasa cuando se les cita en el colegio. No están acostumbradas y lo consideran un desprestigio. En Marruecos se considera que los problemas de los hijos e hijas en la escuela los tiene que resolver exclusivamente el profesor o profesora.
- El problema de la comunicación es muy importante. Se hace necesaria la figura del mediador/a o traductor/a. El uso de sus propios hijos/as como traductores produce distorsiones muy importantes en el mensaje, a veces voluntarias.

### **LENGUAS DE MARRUECOS**

---

## Árabe

- **árabe estándar moderno**, común a todos los estados que se autoidentifican como árabes. Es una lengua formal: es el idioma que se enseña en la escuela, la que se usa en el ámbito religioso o la que se utiliza en los documentos formales y se difunde en los medios de comunicación, es la lengua de los telediarios, de la prensa, de los tribunales y de cualquier manifestación escrita, no se usa en ninguna cafetería, calle o mercado del mundo árabe.

## El Dariya o Darija

- **árabe dialectal**, es la lengua de uso cotidiano en la calle, en los mercados y en la relación oral del ciudadano con la Administración.

La diferencia fundamental entre los dos sistemas es: oralidad/escritura. El dariya es la lengua oral y el árabe es la lengua escrita. Cuando una persona se dirige a un funcionario/a que está detrás de una ventanilla para solicitar un certificado, lo hace en dariya, pero el funcionario/a se lo expide en árabe clásico.

Un hecho crucial es el papel de la televisión. En Marruecos, existe una cierta «invasión» de películas provenientes del oriente árabe, especialmente egipcias, sirias y libanesas. El caso inverso, la exportación de películas marroquíes al oriente árabe carece de relevancia. Los marroquíes, especialmente las mujeres, están más familiarizados con los «dialectos» árabes de oriente, que los orientales con el dialecto marroquí.

## Berebere o lengua amaziga o amazige

- Lengua (o lenguas) de la familia afroasiática que no pertenece al grupo semítico.
- Marruecos (12 millones de hablantes, el 40 % de la población del país).
- Argelia (7 millones, el 25 % de la población del país).
- Túnez, Mauritania, Libia, Egipto, Burkina Faso, Níger, Nigeria y Mali (donde es lengua oficial)
- Bajo este concepto, podemos englobar al
  - *rifeño* (tarifit),
  - *berebere* o *tamazicht* (nombre global de la lengua),
  - *taixelhit* (conocido por los nombres árabes y afrancesados *shella* y *chleuh*),
  - en Argelia se hablan el *cabileño* (*taqbaylit*), el *taixawit* y el *tamzabit*. El habla de los tuaregs es conocida con el nombre de *tamazeq*, única variedad que ha conservado la antigua escritura (*tifinagh*).

En Marruecos no sólo se habla el dariya. El berebere, una lengua completamente distinta de las dos anteriores y sus tres variantes —tarifit, tamazight y tachelhit— son usuales y se hablan en Marruecos junto con el dariya. En este caso, podemos hablar de un bilingüismo que se da tanto en los individuos como en la sociedad.

El berebere es la lengua que se hablaba antes de la llegada de los árabes. En cierta medida, es la lengua de los primeros residentes de este país norteafricano. Los beréberes llaman a su lengua, tamazight.

En Marruecos existen zonas exclusivamente beréberes como las del Rif, Atlas y Sus y puede hablarse de un bilingüismo social en todo el país. Los imazighen marroquíes están en todos los sitios y hablan tanto tamazight como dariya.

## CARACTERÍSTICAS DEL ÁRABE Y SU INCIDENCIA EN EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL

### Literalidad y direccionalidad

- El árabe se escribe de derecha a izquierda.

### El grafismo

- El árabe no utiliza el alfabeto latino, aunque disponen de una especial grafía o letra para cada sonido.
- En árabe no existen las letras mayúsculas.
- La escritura árabe es cursiva y no presenta formas aisladas como las de la letra de imprenta del alfabeto latino.
- Las letras árabes tienen una doble dificultad, la de no escribirse igual en todas las posiciones. Existen cuatro formas de escribir una sola letra dependiendo de la posición que ocupa en la palabra. Las letras, algunas de ellas, se unen a la letra que les sigue pero otras no.
- En árabe no parten las palabras al final de la línea.
- Los signos de interrogación y admiración se colocan sólo al final de la frase.

### Los sonidos

- Discriminación de los fonemas vocálicos */el-/il/*, y */ol-/ul/*, estos dos últimos en menor medida. En árabe clásico hay seis vocales, tres largas (a, i, u) que actúan también como semiconsonantes, y tres cortas (a, i, u); es común que en la mayoría de los países árabes la */i/* se abra y tienda a pronunciarse como fonema cercano a */e/*, lo que dificulta que el hablante árabe llegue a escucharlos como dos fonemas diferenciados, lo que se traducirá en su confusión constante tanto al pronunciar como al escribir. La solución pasa por reiterados ejercicios de discriminación vocálica, sobre todo en niveles iniciales. En el caso de los diptongos integrados por estas vocales, la dificultad se multiplica, ya que son inexistentes en las lenguas árabes.
- Un problema semejante ocurre con los fonemas */p/* y */b/*, que se asimilan, puesto que su única diferencia radica en el rasgo sonoro/sordo. Además, el sonido */p/* no existe en árabe.
- También por influencia del francés o el inglés –lenguas que, en un tanto por ciento muy elevado, preceden al español como segunda lengua en el aprendizaje de los arabófonos–, los alumnos tienden a pronunciar la */v/* vibrante.

### Los verbos

- Los verbos ser y estar: en árabe clásico se utiliza un verbo parecido al *to be* inglés, pero se suele omitir al hablar, por eso muchos alumnos lo suprimen y dicen cosas como “yo *contenta*”. También encontramos alumnos que extreman su uso, colocándolo junto a otros verbos: “Yo soy estudio en la escuela español”. En el último caso el error nace de que la citada estructura es un calco exacto de su estructura en árabe escrito.
- En los tiempos el sistema es más simplificado que el español. Sólo hay pretérito y futuro (el presente se marca con el futuro). Tienen muchas dificultades para diferenciar el pretérito imperfecto y el perfecto. En cuanto a los modos el sistema es muy similar (indicativo, subjuntivo, condicional e imperativo).
- Los verbos concuerdan en persona y número con el sujeto, igual que en español, pero con mayor número de formas. Hay tres personas de singular y tres de plural, la segunda persona y la tercera tienen formas de masculino y femenino. También hay formas de dual, lo que hace un total de 13 formas de concordancia en el tiempo verbal, frente a 6 que encontramos en español.

### El género y el número de los nombres

- Al igual que el español, los nombres tienen género y número.
- El masculino es el género no marcado y el femenino se forma añadiendo el sufijo *ta* a la raíz.

- Muchos errores se producen por una confusión de los géneros, muchos de los cuales son masculinos en español pero femeninos en árabe, y viceversa. Vocablos fundamentales como sol (*al-sahms*), luna (*al-qamar*), coche (*el-arabeya*), problema (*el-mushkila*), árbol (*el-shayara*), camino (*el-tariq*), fuego (*el-nar*), viento (*el-rih*), el estado o condición (*el-hal*) tienen género opuesto en árabe y español.
- En árabe hay tres números: singular, plural y dual (dos seres) y las marcas de dual y plural se realizan también mediante sufijos.
- Los nombres se declinan, como en el latín. Hay tres casos: el nominativo, para el sujeto, el genitivo o caso indirecto, y el acusativo o caso directo.

#### **El artículo**

- En árabe tan sólo existe el artículo determinado como grafía relevante, mientras que la indeterminación se reconoce por la ausencia del artículo

#### **El adjetivo**

- En árabe siempre se coloca después del nombre al que califica

#### **Al leer cifras, leen primero las unidades y luego las decenas**